

第29課 先生は私に本を貸していただきました。

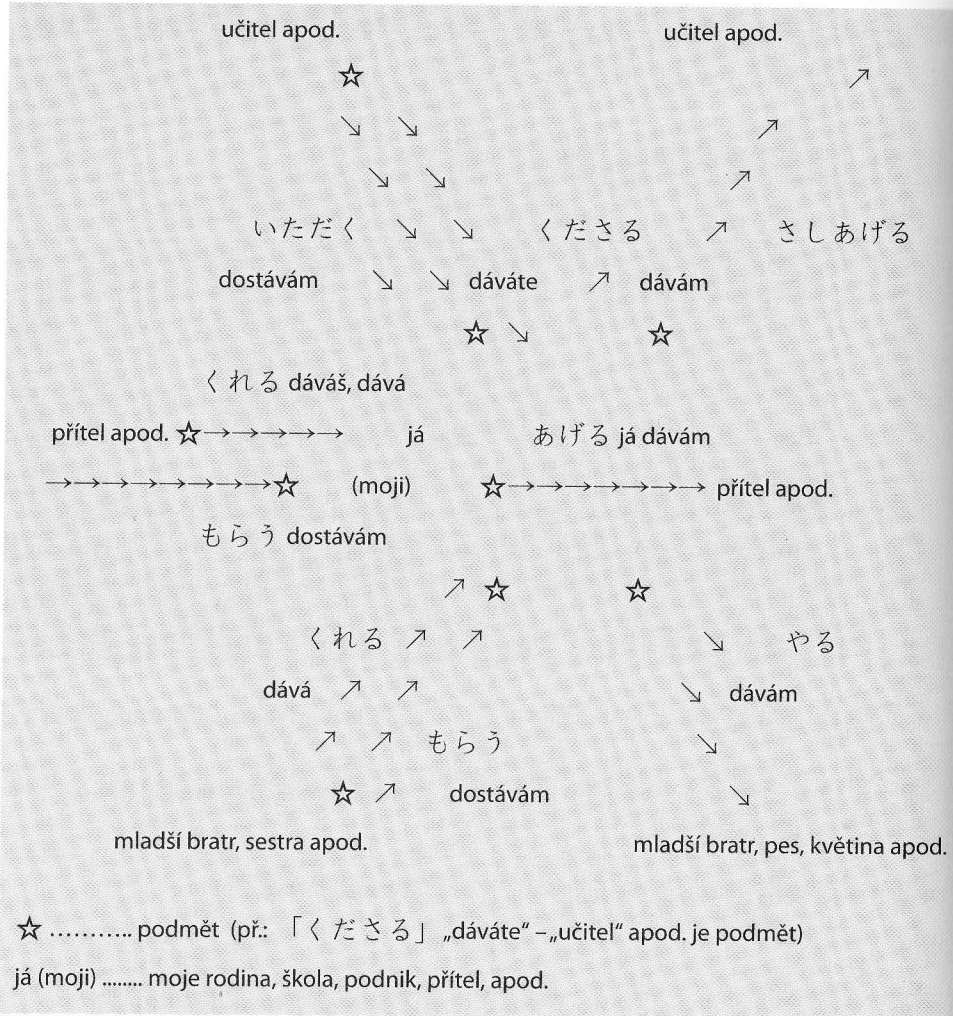
29. lekce Učitel mi zapůjčil knihu.

『文型』 Typy vět

- 1 わたし ともだち 私は友達にペンをあげました。 Dala jsem kamarádce pero.
- 2 わたし ともだち 私は友達に／からノートをもらいました。 Dostal jsem od kamaráda sešit.
ともだち わたし 友達は私にノートをくれました。 Kamarád mi dal sešit.
- 3 わたし せんせい 私は先生にワインをさしあげました。 Dal jsem učiteli víno.
- 4 わたし せんせい ほん 私は先生に／から本をいただきました。 Dostala jsem od učitele knihu.
せんせい わたし ほん 先生は私に本をくださいました。 Učitel mi dal knihu.
- 5 わたし まいにちはな みず 私は毎日花に水をやります。 Každý den zalévám květiny.
(Dozl. „dávám květinám vodu“).
- 6 わたし ともだち しゃしん み 私は友達に写真を見せてあげました。 Ukázala jsem kamarádovi fotografie.
- 7 わたし ともだち 私は友達 に／から ボールペンを
か 貸してもらいました。 Vypůjčil jsem si od kamaráda pero.
ともだち わたし 友達は私にボールペンを貸して
か くれました。 Kamarád mi půjčil pero.
- 8 わたし せんせい あんない 私は先生をホテルまで案内して
さしあげました。 Doprovodil jsem učitele k hotelu.
- 9 わたし せんせい にほんご おし 私は先生 に／から 日本語を教えて
いただきました。 (Dozl. „Od učitele se mi dostalo výuky
japonštiny.“)
せんせい わたし にほんご おし 先生は私に日本語を教えて
くださいました。 Učitel mě učil japonštině.
- 10 わたしもうと どうぶつえん つ 私は妹を動物園に連れて行って
やりました。 Vzala jsem mladší sestru do zoologické
zahrady.

『文法項目』

Gramatické jevy



『会話』

Konverzace

- A: あつ、^{あた}新しい^{じしょ}辞書^かですね。買ったんですか。Vida, nový slovník, že? To jste si koupil?
 B: いいえ、^{せんせい}先生^かに貸していただいたんです。Ne, vypůjčil od pana profesora.
 A: ちょっと見せてもらってもいいですか。Mohl bys si ho trochu prohlédnout?
 B: どうぞ。今は^{いま}使^{つか}いませんから、Prosím. Teď ho nepoužívám, tak vám ho
 しばらく^か貸^かしてあげます。na nějaký čas půjčím.

a. obdarování

- | | | |
|---|------------------|-------------------------------------------------------------------|
| 1 | あげます | věnuji (tobě, vám, jemu, jí, jim) |
| 2 | もらいます
くれます | dostávám (od 3. osoby)
(někdo mi) věnuje |
| 3 | さしあげます | dovolím si věnovat (skromné) |
| 4 | いただきます
くださいます | dovolím si přijmout (skromné)
(někdo mi) ráčí věnovat (uctivé) |
| 5 | やります | dávám svrchu (děcku, zvířeti) |

b. laskavost

- | | | |
|----|------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| 6 | V 「て形」 + あげます | udělám pro tebe |
| 7 | V 「て形」 + もらいます
V 「て形」 + くれます | nechám si (od někdo) udělat
udělá pro mne |
| 8 | V 「て形」 + さしあげます | dovolím si udělat (pro Vás) |
| 9 | V 「て形」 + いただきます
V 「て形」 + くださいます | dovolím si (od Vás) nechat udělat
(někdo pro mne) ráčí udělat |
| 10 | V 「て形」 + やります | udělám pro (směrem dolů)
- např. pro děcko, zvíře apod.) |

- A: いい辞書^{じしょ}ですね。私も^{わたし}貸^かして
 いただきたいです。Je to dobrý slovník, že? Taky bych si ho
 chtěl vypůjčit.
 B: ^{せんせい}先生^{わたし}は私にも^か貸^かして^かくださる^かでしょうか。Půjčil by mi ho pan profesor taky?
 A: まだ^{がっこう}学校^{さつ}に3冊^{さつ}くらいありましたから、Měl ve škole ještě asi tři, takže si myslím,
 貸^かして^かくださると^か思います。že vám ho půjčím.

『注意事項』 Pamatujte, že...

1. "Obdarování" předmětem (konkrétní) či činností (přenesené)

Slovesa, 「くれる」, 「もらう」, 「あげる」, 「くださる」, 「いただく」, 「さしあげる」, 「やる」 se používají jednak jako plnovýznamová, jednak jako pomocná.

わたし ともだち ほん
私は友達に本をもらいました。

Dostal jsem od přítele knihu.
(plnovýznamové sloveso, 本動詞)

わたし ともだち ほん か
私は友達に本を貸してもらいました。

Vypůjčil jsem si od přítele knihu.
(pomocné sloveso, 補助動詞)

2. Obdarování - zdvořilostní úrovně

Slovesa 「あげる」 „ageru“, 「さしあげる」 „sašiageru“ a 「やる」 „jaru“ jsou shodná po stránce syntaktické i významové, liší se však v úrovni zdvořilosti: 「あげる」 je neutrální (důvěrné), naproti tomu použitím 「さしあげる」 vyjadřujeme k adresátovi promluvy úctu, použití 「やる」 je naopak příznakem nadřazenosti (používáme např. vůči podřízenému či mladšímu, zvířeti, dítěti, rostlině apod.). Podobně je tomu i s "pasivními" slovesy 「くれる」 „kureru“ a 「くださる」 „kudasaru“ - když vyjadřujeme úctu k adresátovi promluvy, používáme 「くださる」.

3. Užití partikulí v "laskavostních" konstrukcích

「～て あげる／さしあげる／やる」

přechodník slovesa + věnuji

「～て くれる／くださる」

přechodník + jsem obdarováván

a. わたし やまだ じしょ か
私は山田さんに辞書を貸してあげました。

Půjčila jsem slovník panu Jamadovi.

わたし ほん か
かとうさんは私に本を貸してくれました。

Pan Kató mi zapůjčil knihu.

b. わたし やまだ ま
私は山田さんを待ってあげました。

Počkal jsem na pana Jamadu.
→(に)

わたし ま
かとうさんは私を待ってくれました。

Pan Kató na mě počkal.
→(に)

c. わたし やまだ さら
私は山田さんのシャツを洗ってあげました。→(に)

Vyprala jsem panu Jamadovi košili.

わたし さら
かとうさんは私のジーンズを洗ってくれました。→(に)

Paní Kató mi vyprala džíny.

d. わたし おとうと ほん よ
私は弟に本を読んでやりました。

Četla jsem bratříčkovi knížku.

はは わたし ほん よ
母は私に本を読んでくれました。

Maminka mi četla knížku.

ad a. vazby s partikulí 「に」 (1)

Sloveso 「貸す」 („půjčit“ někomu) přibírá osobu s partikulí に, lze tedy říci: 「山田さんに貸す」 („Půjčí panu Jamadovi.“) Totéž platí o slovesech 「教える」 („učit, poučit“) a 「見せる」 („ukázat, předvést“).

わたし やまだ えいご おし
私は山田さんに英語を教えてあげました。

Učil jsem pana Jamadu angličtinu.

わたし みる
かとうさんは私にアルバムを見せてくれました。

Pan Kató mi ukázal album.

ad b. vazby s partikulí 「を」

Sloveso 「待つ」 („čekat“) přibírá osobu s partikulí を nikoli s partikulí に. Musíme tudíž spojovat 「山田さんを」, 「私を」 a ne 「山田さんに」, 「私に」. Totéž platí o slovesech 「招待する」 („pozvat“) a 「助ける」 („pomoc“).

わたし やまだ しょうたい
私は山田さんをパーティーに招待してあげました。

Pozval jsem pana Jamadu na večírek.

わたし たす
かとうさんは私を助けてくれました。

Pan Kató mi pomohl.

ad c. vazby s partikulí 「の」

Sloveso 「洗う」 („prát, mýt“) nevztahujeme k osobě („něčí něco“) pomocí partikule に, nýbrž pomocí partikule の (「山田さんのシャツを」, 「私のジーンズを」). Totéž platí o slovesech

「持つ (持って運ぶ)」 „nést“, 「そうじする」 „uklízet“ apod.

わたし やまだ にもつ も
私は山田さんの荷物を持って
あげました。 Odnesi jsem panu Jamadovi zavazadla.

かとうさんは私の部屋をそうじして
くれました。 Paní Kató mi uklidila v pokoji.

ad d. vazby s partikulí 「に」 (2)

Sloveso 「読む」 („číst“) vztahujeme k osobám pomocí partikule に pouze ve specifickém významu "předčítat", jak je uvedeno v příkladu (přechodníková vazba 「～てあげる／くれる」).

Podobně může přibírat osobu s partikulí に i sloveso 「取る」 („brát“) - nejčastěji ve tvaru přechodníku a vazbě s 「～てあげる／くれる」 ve významu „podat“.

わたしいもうと かわ お
私は妹に川に落ちたボールを取って
やりました。 Podala jsem sestřičce míč spadlý do potoka.

あに わたし うえ ほん と
兄は私にたなの上の本を取って
くれました。 (Starší) bratr mi podal knihu shora
z knihovny.

4. Dostat něco od někoho

Slovesa 「もらう」 a 「いただく」 v plnovýznamovém použití mají svým způsob pasivní charakter. Ve spojení 「N に／から (Nを) もらう」 („dostat od někoho /něco“) můžeme často použít jak partikuli に tak から.

ともだち はな
友達 に／から 花をもらいました。 Dostala (jsem) od přítele květiny.

せんせい ほん
先生 に／から 本をいただきました。 Dostal jsem od učitele knihu.

Partikuli に však nemůžeme použít, je-li "dárce" instituce, nikoliv fyzická osoba:

だいがく はかせごう
カレル大学から博士号をもらいました。 Dostal doktorát od Karlovy university.
—(に)—

せいふ しょうがくきん
政府から奨学金をもらっています。 Dostal (má) stipendium od vlády.
—(に)—

かいしゃ こうつうひ
会社から交通費をもらいました。

Dostal od podniku úhradu cestovného.
—(に)—

5. Adekvátnost 「(～て) やる」 / 「(～て) あげる」 / 「(～て) さしあげる」

a. "podřízení"

Použití vůči "níže postaveným", např. mladšímu bratrovi, mladší sestře, podřízenému apod., teoreticky odpovídá vazba 「(～て) やる」, setkáváme se ale i s použitím (záměrným) vazby 「(～て) あげる」.

いもうと ほん
妹に本をあげました。

Dala jsem mladší sestře knihu.

おとうと えいご おし
弟に英語を教えました。

Učil jsem mladšího bratra angličtinu.

いぬ
? 犬にえさをあげました。

Dal jsem psovi jídlo (žrádlo).

b. "neutrální" úroveň

V přímém kontaktu s druhou osobou je lépe (vazby) 「～てあげる」 a 「(～て) さしあげる」 nepoužívat. Máme-li však s oslovenou osobou přátelský vztah, můžeme bez obav použít 「(～て) あげる」 i v přímém styku.

わたし ほん
(私はあなたに) この本をあげます。 (Dám vám tuto knihu.)

⇒ Lépe: この本、どうぞ。

わたし しゃしん み
(私はあなたに) 写真を見せてあげます。 (Ukáži vám fotografie)

⇒ Lépe: 写真を 見せます／見せましょう。

わたし あんない
(私はあなたを) ホテルまで案内して (Zavedu vás k hotelu)

さしあげます。

⇒ Lépe: ホテルまでご案内いたします。

『例文集』

Soubor příkladů

あげます、もらいます、くれます

わたし やまだ ほん
私は山田さんに本をあげました。

やまだ わたし じしょ
山田さんは私に辞書をくれました。

わたし やまだ じしょ
私は山田さんに／から辞書を
もらいました。

わたし すずき かし
私は鈴木さんにお菓子をあげました。

すずき わたし
鈴木さんは私にりんごをくれました。

わたし すずき
私は鈴木さんに／からりんごを
もらいました。

やまもと たなか
山本さんは田中さんにネクタイを
あげました。

Dal jsem panu Jamadovi knihu.

Pan Jamada mi dal slovník.

Dostala jsem od pana Jamady slovník.

Dala jsem panu Suzukimu cukroví.

Pan Suzuki mi dal jablko.

Dostala jsem od pana Suzukiho jablko.

Slečna Jamamotová dala panu Tanakovi
kravatu.

さしあげます、いただきます、くださいます

わたし せんせい
私は先生にぶどうをさしあげました。

せんせい わたし にほん
先生は私に日本のおみやげを
くださいました。

わたし せんせい にほん
私は先生に／から日本のおみやげを
いただきました。

わたし
私はかとうさんにチェコのお酒を
さしあげました。

Dal jsem panu učiteli hrozny.

Pan učitel mi dal dárek z Japonska.

Dostala jsem od pana učitele dárek z
Japonska.

Dala jsem panu Katóovi český likér.

かとうさんは私に手紙をくださいました。 Pan Kató mi zaslal dopis.

わたし
私はかとうさん に／から 手紙を
いただきました。 Obdržela jsem dopis od pana Katóa.

やります

はな みず
花に水をやります。

ねこ
猫にえさをやります。

おとうと
弟にみかんをやります。

いもうと
妹にバナナをやります。

Zaliji květiny.

Dám žrádlo kočce.

Dám (mladšímu) bratrovi mandarinku.

Dám (mladší) sestře banán.

V 「て形」 + あげます、もらいます、くれます

わたし ともだち ご おし
私は友達にフランス語を教えてあげました。 Učil jsem kamaráda francouzštinu.

ともだち わたし にほん うた おし
友達は私に日本の歌を教えてくれました。 Kamarád mě učil japonské písně.

わたし ともだち にほん うた おし
私は友達に／から日本の歌を教えて
もらいました。 Učil jsem se od kamaráda japonské písně.

わたし いちかわ りょうり つく
私は市川さんに料理を作ってあげました。 Uvařila jsem panu Ičikawovi (jídlo, oběd,
apod.)

いちかわ わたし ほん おく
市川さんは私に本を送ってくれました。 Pan Ičikawa mi poslal knihu (knihy).

わたし いちかわ ほん おく
私は市川さん に／から 本を送って
もらいました。 Nechal jsem si od pana Ičikawy poslat knihy.

ごとうさんは私の部屋をそうじして
くれました。 Paní Gotóová uklidila v mém pokoji.

わたし
私はごとうさんのシャツをせんたくしてあげました。 Vyprala jsem panu Gotóovi košile.

わたし こどもほんよ
私は子供に本を読んであげました。 Četl jsem dítěti knihu.

わたし こま たす
私は困っている人を助けてあげました。 Pomohl jsem člověku v tísní.

わたし
私はさとうさんを待っていてあげました。 Počkala jsem na pan Satóa.

いざわ はなも
井沢さんに花を持ってきてもらいました。 Pan Izawa mi přinesl květiny.

V「て形」+ さしあげます、いただきます、くださいます

わたし せんせい ぎんこう みち おし
私は先生に銀行までの道を教えてさしあげました。 Řekl jsem panu učiteli, kudy se jde do banky.

せんせい わたし にほんご おし
先生は私に日本語を教えてくださいました。 Pan učitel mě učil japonštinu.

わたし せんせい に／から にほんご おし
私は先生に／から日本語を教えてくださいました。 Chodil jsem k panu učiteli na japonštinu.

わたし せんせい にもつ も
私は先生の荷物を持ってさしあげました。 Vzal jsem panu učiteli zavazadla.

わたし せんせい あんない
私は先生をホテルまで案内してさしあげました。 Zavedl jsem pana učitele do hotelu.

せんせい わたし いえ まね
先生は私を家に招いてくださいました。 Učitel mě pozval na návštěvu.

せんせい ろんぶん よ
先生に論文を読んでいただきました。 Dala jsem panu učiteli přečíst svou stať.

せんせい わたし ろんぶん よ
先生は私の論文を読んでくださいました。 Pan učitel si přečetl moji stať.

ちよっと待ってくださいませんか。 Nepočkal byste chvílku?

すみませんが、ここに電話番号を書いていただけませんか。 Promiňte, napsal byste mi sem laskavě své telefonní číslo?

V「て形」+ やる

わたしおとうと おし
私は弟にスキーを教えてやりました。 Učil jsem (mladšího) bratra lyžovat.

わたしいもうと えき むか い
私は妹を駅まで迎えに行っていました。 Šel jsem (mladší) sestře naproti na nádraží.

わたしおとうと さくぶん なお
私は弟の作文を直してやりました。 Opravil jsem (mladšímu) bratrovi slohové cvičení.

わたし いぬ さんぽ つ い
私は犬を散歩に連れて行ってやりました。 Šel jsem se psem na procházku.

『練習問題』 Cvičení:

a) Doplňte:

1 (私→友達) (ノート)

わたし ともだち
私は友達 _____ ノート _____ ました。

2 (私→犬) (えさ)

わたし いぬ
私は _____ ました。

3 (私→先生) (ネクタイ)

わたし せんせい
私は _____ ました。

4 (友達→私) (辞書)

ともだち わたし じしょ
友達は _____ ました。

わたし
私は _____ ました。

5 (先生→私) (本)

せんせい わたし
先生は _____ ました。私は _____ ました。

6 (私→友達) (日本語を教える)

わたし ともだち にほんご おし
私は友達 _____ 日本語 _____ 教えて _____ ます。

7 (私→先生) (ペンを貸す)

わたし せんせい か
私は _____ ました。

8 (先生→私) (日本の写真を見せる)

せんせい わたし にほん しゃしん み
先生は _____ ました。私は _____ ました。